

Специальный выпуск журнала «Иностранная литература» «В Бразилию, к далеким берегам!»

Октябрьский номер целиком посвящен литературе Бразилии, он и назван строкой из стихотворения Редьярда Киплинга в переводе С.Я. Маршака – «В Бразилию, к далеким берегам!»

Бразильская литература любима русским читателем, хотя скажем так, представлена на наших книжных полках не слишком щедро. Кого обычно называют, вспоминая литературу Бразилии? Жоржи Амаду (конечно – «Генералы песчаных карьеров», «Донна Флор и два ее мужа»...), Бернардо Гимараенса (незабвенная «Рабыня Изаура») – получившие известность во многом благодаря экранизациям, – да Паоло Коэльо.

Специальный номер ИЛ знакомит нас с современной и классической бразильской литературой более глубоко.

Открывает номер роман одного из основателей бразильского модернизма Мариу ди Андради (1893-1945) «Макунаима, у которого нет никакого характера» Это, по существу, пародия на миф, карикатурная «Песнь о Гайавате». В центре сюжета – затейливая судьба никчемного героя, который на пути из родной глуши в Рио-де-Жанейро чудесным образом превращается из непримечательного мулата в белокожего красавца. Естественно, по прибытии в большой город Макунаима, этакий бразильский крошка Цахес, пытается выжать все из неожиданного подарка судьбы:

Андради М. ди. Макунаима, герой, у которого нет никакого характера : роман / пер. В. Култыгина // Иностранная литература. – 2017. – № 10. – С. 5-115.

Мариу ди Андради – один из основоположников бразильского варианта модернизма в литературе. Роман "Макунаима", написанный в 1928 году, предвосхитил магический реализм Маркеса и Кортасара. Андради смешал вымысел с реальностью, высокую культуру – с народной.

А вот роман известного писателя Моасира Скляра (1937-2011) «Эдем-Бразилия». Трагикомическая история о несбывшихся мечтах, о невозможности учредить рай «в одной, отдельно взятой» местности – короче говоря, об очередной дороге, вымощенной благими намерениями...

Скляр М. Эдем-Бразилия : роман / пер. Е. Хованович // Иностранная литература. – 2017. – № 10. – С. 122-193.

Еще проза: изобретательные и остроумные рассказы писателя, ведущего телепрограмм, саксофониста и проч. Луиса Фернанду Вериссиму (1936). Нечастое и отрадное впечатление авторской свободы и непринужденности; не зря Л.Ф. Вериссиму был удостоен титула «Интеллектуал года» (1996):

Вериссиму Л.Ф. Рассказы / пер. О. Дзюбы, Г. Матвеевой // Иностранная литература. – 2017. – № 10. – С. 194-210.

В рубрике «Документальная проза» – «Страх» и «Ненависть», два очерка нашего соотечественника и, вместе с тем, – видного деятеля бразильской литературы и просвещения Бориса Шнайдермана (1917-2016). Очерки посвящены фронтовому опыту автора, в годы Второй мировой войны сержанта артиллерии бразильского экспедиционного корпуса:

Шнайдерман Б.С. Страх и ненависть : главы из книги "Война под сурдинку" / пер. Е. Васиной // Иностранная литература. – 2017. – № 10. – С. 217-226.

«Письма из-за рубежа». Живущая в Сан-Паулу преподавательница русского языка рассказывает о диковинных и забавных, на сторонний взгляд, нравах и обыкновениях

бразильцев, в том числе, о манере всегда и всюду опаздывать, об автобусных остановках без названий, о ритуале ежедневных и многочисленных поцелуев и объятий с людьми знакомыми, малознакомыми и даже вовсе незнакомыми и проч.:

Смирнова-Эрикес А. Письма из Солнечного города // Иностранная литература. – 2017. – № 10. – С. 257-276.

Достойное место уделяется в выпуске романтической, волшебной, мистической бразильской поэзии. Стихи современных бразильских поэтов:

Из современной поэзии : [стихи современных бразильских поэтов: Карлиту Азеведу, Флавиу ди Кастру, Фернанду Фабиу Фьорези Фуртаду, Марисиу Арруда Мендоса, Кайю Мейра, Эуканаан Феррас, Ана Мартинс Маркис] / пер. Е. Хованович, И. Фещенко-Скворцовой // Иностранная литература. – 2017. – № 10. – С. 116-121.

В рубрике «Из классики XX века» стихи поэтов – классиков XX века: Мариу Кинтаны (1906-1994), Мануэла Бандейры (1886-1968), Сесилии Мейрелис (1901-1964), Карлоса Друмона ди Андради (1902-1987):

"И высший смысл в безумии самом..." : стихи Мариу Кинтаны, Мануэла Бандейры, Сесилии Мейрелис, Карлуса Друмона ди Андради / пер. И. Фещенко-Скворцовой // Иностранная литература. – 2017. – № 10. – С. 211-216.

Рубрика «Литературное наследие» представляет «Бразильский «Парнас»» – поэзию конца XIX – начала XX века. Отклоняя обвинения в слепом подражании бразильских поэтов французскому «Парнасу», переводчик и автор вступления Ирина Полякова пишет: *«В самой Бразилии это был очень важный момент, когда европейские идеи и стили соединялись с национальной средой. Эти два потока, в конце концов, слились и породили удивительное явление, давшее начало богатой и самобытной бразильской литературе XX столетия»*:

Бразильский "Парнас" : стихи Раймунду Коррейра, Олаву Билака, Алберту ди Оливейры, Жоана Круза-и-Соузы : стихи / пер. и вступ. И. Поляковой // Иностранная литература. – 2017. – № 10. – С. 227-233.

А также в рубрике «БиблиоФил» филолог и переводчик Елена Огнева воздает должное вышедшему в 2016 г. сборнику бразильской поэзии XIX столетия:

Огнева Е. Среди книг С Еленой Огневой: Светлый лик бразильского романтизма // Иностранная литература. – 2017. – № 10. – С. 277-280. – Рец.: **"Они – два голоса, сплетенных ветром..."** : поэзия бразильского романтизма : [на рус. и португ. яз.] / пер. и сост. В.А. Махортовой. – М. : Центр книги Рудомино, 2016. – 224 с.

Далее – статья литературного и музыкального критика Рафаэла Теодору о губительном воздействии массовой культуры на подростковые психику и вкусы:

Теодору Р. Общество неграмотных: быть умным для подростка становится преступлением : статья / пер. М. Тютюнникова // Иностранная литература. – 2017. – № 10. – С. 239-246.

Здесь же бард и актер Алексей Иващенко (р.1958) рассказывает о композиторе Антониу Карлосе Жобиме (1927–1994) и поэте Винисиусе ди Морайсе (1913-1980) – родоначальниках жанра босса-новы, которому скоро исполнится шестьдесят лет:

Иващенко А. "Вдоль по тропинке прибрежной..." // Иностранная литература. – 2017. – № 10. – С. 247-252.

Вовсе я пою не мимо нот, мой друг.

Это просто очень тонкий ход, мой друг.

Обидеть музыканта – просто пара пустяков,

Не сумев понять, что новый стиль таков...
Если строчка сердцем напеваётся,
Это босса-нова называется...

Эссе «Футбол как искусство» переводчика с английского и ведущего музыкальных программ на радиостанции «Эхо Москвы» Владимира Ильинского – о роли футбола в жизни бразильцев и о судьбах самых известных и любимых во всем мире великих бразильских футболистов Пеле и Гарринчи:

Ильинский В. Футбол как искусство // Иностранная литература. – 2017. – № 10. – С. 253-256.

В конце номера – «Библиография»: бразильская литература на страницах «ИЛ». Как видим, Бразилия представлена далеко не в первый раз на страницах журнала:

Бразильская литература на страницах "ИЛ" : [1957-2014 гг.] // Иностранная литература. – 2017. – № 10. – С. 281-282.

Приятного вам прочтения!

ПРИЛОЖЕНИЕ

Литература Бразилии в фондах библиотек Приокского района

Современная бразильская повесть (70-80-е годы) : пер. с португ. – М. : Радуга, 1989. – 477 с.

Амаду Ж. Собрание сочинений : в 3 т. : пер. с португ. Т. 1 : Мертвое море. Капитаны песка. Необычайная кончина Кинкаса Сгинь Вода / сост. и предисл. И. Тертерян. – М. : Художественная литература, 1986. – 527 с. : ил.

Амаду Ж. Собрание сочинений : в 3 т. : пер. с португ. Т. 2 : Старые моряки. Дона Флор и два ее мужа / сост. И. Тертерян. – М. : Художественная литература, 1987. – 639 с. : ил.

Амаду Ж. Собрание сочинений : в 3 т. : пер. с португ. Т. 3 : Захват холма Мата-Гато, или друзья народа. Лавка чудес. История любви Полосатого кота и сеньориты Ласточки. Военный мундир, мундир академический и ночная рубашка / сост. И. Тертерян. – М. : Художественная литература, 1987. – 687 с. : ил.

Амаду Ж. Избранные произведения : в 2 т. : пер. с португ. Т. 1 : Мертвое море. Габриэла, корица и гвоздика / сост. и предисл. И. Тертерян. – М. : Художественная литература, 1982. – 719 с. : ил.

Амаду Ж. Избранные произведения : в 2 т. : пер. с португ. Т. 2 : Лавка чудес. Захват Мата-Гато, или Друзья народа. Необычайная кончина Кинкаса Сгинь Вода. Интервал для крещения Фелисио, сына Массу и Бенедиты, или Кум Огуна. История любви Полосатого Кота и сеньориты Ласточки / сост. и предисл. И. Тертерян. – М. : Художественная литература, 1982. – 583 с. : ил.

Амаду Ж. Бескрайние земли : роман / пер. с португ. Г. Калугина ; предисл. И. Эренбурга. – М. : Изд-во иностранной литературы, 1955. – 294 с.

***Амаду Ж.** Габриэла : роман : пер. с португ. – Ростов н/Д : Гермес, 1993. – 448 с. – (Библиотека сентиментального романа).

Амаду Ж. Генералы песчаных карьеров : роман. Новеллы : пер. с португ. – М. : АСТ : Фолио, 2002. – 397 с. – (Мастера. Латиноамериканская литература).

Амаду Ж. Город Ильеус : роман : пер. с португ. / предисл. И. Тыняновой. – М. : Художественная литература, 1963. – 391 с.

***Амаду Ж.** Дона Флор и два ее мужа. История о нравственности и любви : роман / пер. с португ. Ю. Калугина. – М. : Вече : Рипол, 1993. – 352 с. – (Каприз. Женские любовные романы).

***Амаду Ж.** Жубиба. Мертвое море : романы. – Ростов н/Д : Гермес, 1993. – 512 с. – (Библиотека сентиментального романа).

Амаду Ж. История любви полосатого Кота и сеньоры Ласточки : сказка только для взрослых детей / вступ. ст. и пер. Л. Бреверн. – М. : Центр книги Рудомино, 2012. – 176 с. : ил. – На рус. и португ. яз.

Амаду Ж. Исчезновение святой. – М. : Вагриус, 1997. – 383 с.

Амаду Ж. Каботажное плавание. – М. : Вагриус, 1999. – 413 с.

Амаду Ж. Кастро Алвес / сокр. пер. с португ. Ю. Калугина под ред. А. Гольдмана ; стихи в пер. А. Сиповича ; послесл. И. Тертерян. – М. : Молодая гвардия, 1963. – 251 с. – (Жизнь замечательных людей).

Амаду Ж. Красные всходы : роман / пер. с португ. Г. Калугина, А. Сиповича. – Изд. 2-е. – М. : Изд-во иностранной литературы, 1954. – 312 с.

Амаду Ж. Лавка чудес : роман : пер. с порт. – М. : Радуга, 1986. – 336 с.

Амаду Ж. Мертвое море : роман / пер. с португ. И. Тыняновой. – Калининград : Калининградское кн. изд-во, 1983. – 368 с.

Амаду Ж. Пастыри ночи : роман / предисл. Л. Осповата ; пер. с португ. Ю. Калугина. – М. : Прогресс, 1966. – 328 с.

Амарал М.А. Жестокий ангел / по произв. К.Г. Мендеса. – М. : АСТ : ДАША, 1999. – 480 с.

Вериссимо Э. Господин посол : роман : пер. с португ. / предисл. Ю. Елютина. – М. : Прогресс, 1969. – 424 с.

Вериссимо Э. Пленник. Тени бородатых королей : повести : пер. с португ. / Э. Вериссимо, Ж.Ж. Вейга. – М. : Художественная литература, 1981. – 254 с. : ил.

Гарсиа-Роза Л.А. Юго-западный ветер / пер. с португ. А. Богдановского. – М. : Эксмо : Яуза, 2006. – 256 с.

Гимараэс Б. Рабыня Изаура : роман / пер. с португ. В.Л. Пузатова. – Н. Новгород : ЭКС-пресс, 1992. – 64 с.

Де Арейя К. Жестокий ангел 2 : [роман]. – М. : АСТ, 1999. – 510 с.

Журандир Д. Парковая линия : пер. с португ. / предисл. Ж. Амаду. – М. : Изд-во иностранной литературы, 1963. – 573 с.

***Коэльо П.** Адюльтер : [роман] / пер. с португ. А. Богдановского. – М. : АСТ, 2015. – 352 с.

Коэльо П. Алеф / пер. с португ. Е. Матерновской. – М. : Астрель, 2012. – 320 с.

***Коэльо П.** Алхимик / пер. с португ. А. Богдановского. – М. : АСТ : Астрель : Харвест, 2011. – 224 с.

***Коэльо П.** Брида / пер. с португ. А. Богдановского. – М. : АСТ : Астрель, 2009. – 288 с.

Коэльо П. Валькирии / пер. с португ. Д. Ружского. – М. : АСТ : Астрель, 2011. – 224 с.

***Коэльо П.** Ведьма с Портобелло / пер. с португ. А. Богдановского. – М. : АСТ : Астрель, 2011. – 352 с.

***Коэльо П.** Вероника решает умереть : роман / пер. с португ. под ред. И. Старых, Ю. Смирнова. – М. : АСТ : Астрель, 2010. – 256 с.

***Коэльо П.** Дневник мага / пер. с португ. А. Богдановского. – М. : АСТ : Астрель, 2011. – 288 с.

***Коэльо П.** Дьявол и сеньорита Прим / пер. с португ. А. Богдановского. – М. : АСТ : Астрель, 2009. – 224 с.

***Коэльо П.** Заир / пер. с португ. А. Богдановского. – М. : АСТ : Астрель, 2012. – 416 с.

***Коэльо П.** Книга война света / пер. с португ. А. Богдановского. – М. : АСТ : Астрель, 2010. – 192 с. : ил. – (Книга на все времена).

***Коэльо П.** Мактуб / пер. с португ. А. Богдановского. – М. : АСТ : Астрель, 2011. – 254 с. : ил.

Коэльо П. Манускрипт, Найденный в Акко / пер. с португ. А. Богдановского. – М. : АСТ, 2013. – 192 с.

Коэльо П. Мата Хари. Шпионка / пер. с португ. А. Богдановского. – М. : АСТ, 2016. – 255 с. – (Лучшее от Паоло Коэльо).

***Коэльо П.** На берегу Рио-Пьедра села я и заплакала / пер. с португ. А. Богдановского. – М. : АСТ : Астрель, 2010. – 192 с. – (Книга на все времена).

***Коэльо П.** Одиннадцать минут / пер. с португ. А. Богдановского. – М. : АСТ : Астрель, 2010. – 352 с. – (Книга на все времена).

Коэльо П. Победитель остается один : роман / пер. с португ. А. Богдановского. – М. : АСТ : Астрель, 2009. – 448 с.

Коэльо П. Подобно реке... / пер. с португ. А.Н. Родина. – 2-е изд., стер. – Харьков ; Белгород : Клуб семейного досуга, 2012. – 272 с.

***Коэльо П.** Пятая гора / пер. с португ. А. Богдановского. – М. : АСТ : Астрель, 2012. – 256 с.

Лобату М. Орден желтого дятла / пересказ. с португ. И. Тыняновой ; худож. А. Юз. - Саратов : Курсив, 1993. - 272 с. : ил.

Машадо де Ассиз Ж.-М. Избранные произведения / сост. и предисл. И. Чежиговой. – М. : Художественная литература, 1989. – 558 с. – В содерж.: Записки с того света ; Дон Касмурро : романы ; Стихи ; Новеллы.